

## SPIS TREŚCI

<b>WSTĘP</b> .....	7
<b>ROZDZIAŁ I</b> .....	9
<b>1. Emigracja – jak ją (z)rozumieć</b> .....	11
1.1. Próba zdefiniowania pojęcia <i>emigracja</i> .....	12
1.1.1. <i>Emigracja</i> w języku .....	14
1.1.2. Współczesne znaczenie słowa <i>migracja</i> wśród mieszkańców Berlina .....	15
1.1.3. Podział polskich emigrantów pod kątem wybranych kryteriów.....	17
1.2. Polacy wyjeżdżający z kraju – dane statystyczne.....	24
1.2.1. Płeć i wiek .....	25
1.2.2. Poziom wykształcenia.....	26
1.2.3. Miejsce pochodzenia.....	28
1.2.4. Najczęstsze przyczyny migracji z kraju.....	29
1.3. <i>Migracja, emigracja, emigrant a imigrant</i> – rozróżnienie pojęć przyjęte na potrzeby badań .....	30
<b>2. Berlin – miasto imigrantów</b> .....	32
2.1. Polacy w stolicy Niemiec na przełomie XX i XXI wieku.....	33
2.1.1. Początki polskiej migracji do Berlina .....	34
2.1.2. Wielokulturowość stolicy Niemiec – sytuacja powojenna .....	35
2.1.3. Integracja polskich imigrantów w Berlinie.....	36
2.2. Komunikacja a sukces integracyjny .....	38
2.2.1. Komunikacja międzykulturowa.....	39
2.2.2. Strategie akulturacji a sukces komunikacji międzykulturowej .....	40
<b>3. Polak w Niemczech, Niemiec w Polsce – o tożsamości emigranta</b> .....	42
3.1. Tożsamość a język i kultura.....	43
3.1.1. Kontakt z językiem a sprawność komunikacyjna.....	44
3.1.2. Kultura jako czynnik językotwórczy .....	45
3.1.3. Bilingwalność a kultura .....	47
3.1.4. Kultura a tożsamość.....	48
3.2. Poczucie tożsamości na wychodźstwie .....	49
3.2.1. Polityka imigracyjna Niemiec a Polacy.....	49

3.2.2. Tożsamość a migracja.....	52
<b>4. Narracja a funkcjonowanie jednostki.....</b>	<b>54</b>
4.1. Rola narracji w życiu codziennym .....	55
4.1.1. Narracja jako metoda .....	55
4.1.2. Narracja a rzeczywistość.....	57
4.1.3. Narracja źródłem poznania tożsamości .....	59
4.1.4. Narracja autobiograficzna.....	60
4.2. Społeczne uwarunkowania zachowań narracyjnych .....	64
4.2.1. Społeczeństwo jako tło procesów narracyjnych.....	65
4.2.2. Język narracji a kreowanie obrazu świata.....	66
4.2.3. Komfort w narracji.....	68
<b>5. Językowy obraz świata – założenia ogólne .....</b>	<b>70</b>
5.1. Składniki językowego opisu świata.....	72
5.1.1. Zjawiska leksykalne (słownictwo).....	72
5.1.2. Właściwości gramatyczne.....	73
5.1.3. Semantyka.....	75
5.1.4. Składnia i struktura tekstu.....	75
5.2. Tekst autobiograficzny jako realizacja wizji świata.....	76
5.2.1. Potoczność i jej znaczenie dla kreowania wizerunku świata.....	77
5.2.2. Jednostkowa narracja a kształtowanie obrazu siebie i świata .....	79
<b>6. Język polski za granicami kraju.....</b>	<b>82</b>
6.1. Zmiana funkcji języka .....	83
6.1.1. Zmiana statusu języka a akulturacja i asymilacja.....	84
6.1.2. Język jako wartość i nośnik etniczności .....	87
6.1.3. Język polskiej emigracji – <i>polonijny czy polski?</i> .....	89
<b>ROZDZIAŁ II .....</b>	<b>95</b>
<b>7. Respondenci – dobór i charakterystyka .....</b>	<b>97</b>
7.1. Ogólna charakterystyka badanych .....	98
7.1.1. Płeć i wiek.....	99
7.1.2. Poziom wykształcenia.....	100
7.1.3. Miejsce urodzenia i częstotliwość wizyt w Polsce .....	101
7.1.4. Język .....	102

7.1.5. Wykonywany zawód.....	104
7.1.6. Powód migracji .....	106
7.2. Podział badanych na grupy .....	107
7.2.1. Grupa pierwsza – migrujący przed akcesją .....	108
7.2.2. Grupa druga – migrujący po akcesji .....	110
7.2.3. Grupa trzecia – migrujący w wieku dziecięcym.....	112
<b>8. Organizacja i obszar badań .....</b>	<b>114</b>
8.1. Czas i miejsce prowadzenia badań .....	114
8.2. Organizacja i przebieg badań.....	116
<b>9. Materiał badawczy .....</b>	<b>118</b>
<b>10. Przedmiot badań .....</b>	<b>121</b>
<b>11. Metodologia a realizacja badań własnych .....</b>	<b>122</b>
<b>12. Rola badacza w procesie analizy .....</b>	<b>127</b>
<b>ROZDZIAŁ III.....</b>	<b>129</b>
<b>13. Językowy obraz świata Polaków w Berlinie .....</b>	<b>131</b>
13.1. Wyróżnienie wartości deklarowanych przez respondentów .....	131
13.1.1. Migrujący przed akcesją – wartości deklarowane w narracjach .....	132
13.1.2. Migrujący po akcesji – wartości deklarowane w narracjach .....	135
13.1.3. Migrujący w wieku dziecięcym – wartości deklarowane w narracjach .....	139
13.2. Analiza językowego obrazu świata w wyróżnionych polach tematycznych.....	142
13.2.1. Pole tematyczne – POLSKA.....	143
13.2.1.1. Zjawiska leksykalne .....	143
13.2.1.2. Zagadnienia gramatyczne (fleksja, słowotwórstwo, składnia).....	150
13.2.1.3. Semantyka .....	155
13.2.1.4. Podsumowanie.....	161
13.2.2. Pole tematyczne – NIEMCY .....	164
13.2.2.1. Zjawiska leksykalne .....	165
13.2.2.2. Zagadnienia gramatyczne (fleksja, słowotwórstwo, składnia).....	175
13.2.2.3. Semantyka .....	184
13.2.2.4. Podsumowanie.....	193
13.2.3. Pole tematyczne – EMIGRACJA .....	197

13.2.3.1. Zjawiska leksykalne .....	198
13.2.3.2. Zagadnienia gramatyczne (fleksja, słowotwórstwo, składnia).....	212
13.2.3.3. Semantyka .....	221
13.2.3.4. Podsumowanie.....	229
<b>14. Tożsamość i jej przejawy w języku respondentów .....</b>	<b>232</b>
14.1. Tożsamość w narracjach respondentów .....	234
14.1.1. Językowy obraz <i>domu</i> i <i>ojczyzny</i> .....	235
14.1.2. Opozycja językowa <i>my-oni</i> .....	238
14.1.3. Zróżnicowanie użycia nazw <i>imigrant</i> i <i>emigrant</i> .....	241
14.1.4. Wpływ języka niemieckiego na polszczyznę emigrantów .....	244
14.2. Tożsamość a język poszczególnych grup respondentów .....	251
14.2.1. Poczucie tożsamości migrujących przed akcesją .....	252
14.2.2. Poczucie tożsamości migrujących po akcesji .....	255
14.2.3. Poczucie tożsamości migrujących w wieku dziecięcym .....	259
14.3. Podsumowanie .....	263
<b>WNIOSKI .....</b>	<b>269</b>
<b>ZAKOŃCZENIE.....</b>	<b>275</b>
<b>SUMMARY .....</b>	<b>277</b>
<b>BIBLIOGRAFIA.....</b>	<b>281</b>
<b>ANEKS.....</b>	<b>293</b>
<b>Wykaz respondentów z grupy migracji przedakcesyjnej (NS) .....</b>	<b>293</b>
<b>Wykaz respondentów z grupy migracji poakcesyjnej (NM) .....</b>	<b>303</b>
<b>Wykaz respondentów z grupy dziecięcej (ND).....</b>	<b>316</b>